



Course Specification

(Bachelor)

Course Title: Terminology & Arabization

Course Code: 232 TRA-2

Program: BA in Translation

Department: Translation

College: Languages & Translation

Institution: Najran University

Version: 2024

Last Revision Date: 15/4/2026



Table of Contents

A. General information about the course:	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods	4
C. Course Content	6
D. Students Assessment Activities	11
E. Learning Resources and Facilities	11
F. Assessment of Course Quality	12
G. Specification Approval	13





A. General information about the course:

1. Course Identification

1. Credit hours: (2)

2. Course type

A. ☐ University ☐ College ☒ Department ☐ Track ☐ Others
B. ☒ Required ☐ Elective

3. Level/year at which this course is offered: (4/ 2nd year)

4. Course general Description:

This course is designed to equip students with conceptual understanding of some issues related to terminology and Arabization. Important related terms are discussed and differentiated: Arabization, translation, terms, concepts, and conceptual systems. Other issues presented include Arabization problems and methods. Students are given the chance to explore how to apply the methods of Arabization throughout the course and in their final project. Students are also acquainted with historical accounts of Arabization, examining the efforts exerted by different prominent figures and institutions.

5. Pre-requirements for this course (if any):

None

6. Co-requisites for this course (if any):

None

7. Course Main Objective(s):

The main purpose of this course is to get students well acquainted with:

1. Important concepts such as Arabization, terminology, terms, concepts and conceptual systems.
2. Arabization problems, methods and procedures.
3. Basic issues and questions related to Arabization.
4. Arabization efforts and institutions.
5. The history of Arabization.

2. Teaching mode (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom	30	100
2	E-learning		
3	Hybrid - Traditional classroom - E-learning		





No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
4	Distance learning		

3. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	30
2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	
Total		30

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	Distinguish between the different concepts of the course: Arabization, terminology, terms, concepts, conceptual systems, methods of Arabization, terminology multiplicity, foreignness criteria.	K1	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3-Assignments & Quizzes
1.2	Discuss the different issues and challenges related to Arabization (importance of Arabization and its success factors, challenges of Arabization, Language Academies, terminology problems,	K1	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3-Assignments & Quizzes





Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
	characteristics of scientific terms, early and modern Arabization methodologies).			
1.3	Identify important figures and institutions related to Arabization in different historical periods.	K1	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3. Assignments & Quizzes
2.0	Skills			
2.1	Apply methods of Arabization, Language Academies' decisions, and Foreignization Criteria.	S3	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3. Assignments & Quizzes
2.2	Create Arabic equivalents for new English terms (or suggest better equivalents for some already Arabized terms), taking into consideration the characteristics of scientific terms, compatibility with other terms in the relevant conceptual system, and the decisions issued by Language Academies.	S3	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3. Assignments & Quizzes
2.3	Evaluate Arabized terms in the light of the characteristics of technical terms, the principle of compatibility with other terms in the relevant conceptual system, and the decisions of Language Academies.	S3	1. Lecturing 2. Cooperative learning 3. Discussion	1. Midterm exams 2. Final written exam 3. Assignments & Quizzes





Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with program	Teaching Strategies	Assessment Methods
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Bear responsibility for self-study and self-improvement.	V1	Self-Learning	Observation Card
3.2	Show self-confidence during the activities and tasks assigned.	V2	Self-Learning	Observation Card
3.3	Have ethics of translation and interpreting professions.	V3	Self-Learning	Observation Card

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1	Chapter 1: Introduction: Definitions and Boundaries 1.1 The Importance of Arabization: Justifications for Arabization 1.2 Possibility of Arabization 1.3 Scope of Arabization 1.4 Pros and Cons of Arabization 1.5 Problems of Arabization and Solutions: Language Academies 1.6 Significant Statistics about Arabization	4
2	Chapter 2: HISTORICAL ACCOUNT OF ARABIZATION 2.1 Arabization in the Pre-Islam Era 2.2. Arabization at the Outset of Islam 2.3 Arabization in the Umayyad Era 2.4 Arabization in the Abbasid Era 2.4.1 Arabization over Al-Mansoor's Reign 2.4.2 Arabization over Ar-Rasheed's Reign 2.4.3 Arabization at Al-Mamoon's Reign 2.5 Individual Sponsors of Arabization 2.5.1 Sons of Mosa Bin Shaker 2.5.2 John (or Yahya) Bin Masaweih 2.5.3 Gabriel Bin Bakhtishua, Bin Georges and his Son, Bakhtishua 2.5.4 Salmaweih Bin Bannan 2.5.5 Mohammad Bin Abdul-Malek Az-Zayyat 2.6 Abbasid Famous Institutions of Arabization 2.6.1 Al-Hikmah House 2.6.2 Alexandria School 2.6.3 The School of Antakyia	6





	2.6.4 The School of Haran 2.6.5 The two Schools of Naseibin 2.6.6 School of Gundishapur 2.7 Classic Translators in the History of Arabization 2.7.1 Hunain Bin Is-haaq Al-Abadi 2.7.2 Jaqub (Jacob) Bin Isaac Al-Kindi 2.7.3 Thabet Bin Qurrah 2.7.4 Omar Bin Al-Farkhan At-Tabari 2.8 Modern History of Arabization 2.8.1 Arabization in Modern Egypt: The Era of Mohammad Ali Pasha 2.8.2 Arabization in Modern Syria 2.8.2.1 Arabization Calibers in Syria 2.8.3 Arabization in Lebanon 2.9. The Current Situation of Arabization	
3	Chapter 3: TERMINOLOGY AND ARABIZATION: PROBLEMS OF MULTIPLICITY AND METHODOLOGY 3.0 Introduction: Definitions: Terms and Terminology 3.1 Types of Scientific Terms 3.2 Scientific Language: Characteristics of Scientific Terms 3.3 Etymology and Terminology 3.4 Standardization of Scientific English Terms: Anglicization 3.5 Arabic Terminology 3.5.1 Classical Arabic Terminology 3.5.1.1 Molds Used by Ibn Is-haaq 3.5.1.2 Molds used by Al-Razi 3.5.2 Molds of the Deverbal Noun 3.5.2.1 Nomina Verbi 3.5.2.2 Nouns Derived from Strong Trilateral Verbs 3.5.2.3 Nouns Formed from Quadrilateral Verbs 3.5.3 Nouns of Instruments 3.5.4 Molds of Verbs 3.5.4.1 Molds of Trilateral Verbs 3.5.4.2 Molds of quadrilateral Verbs 3.5.5 Retention of Foreign Terms in Arabic: Transference / Naturalization 3.5.6 Duplicity of Terminology 3.5.7 Explanation of Foreign Terms: Paraphrase 3.5.8 Engendering New Arabic Terms 3.5.9 The Employment of all Types of Arabic Verbal Nouns / Infinitive 3.5.9.1 Direct Verbal Noun 3.5.9.2 Relative Verbal Noun	8





3.5.9.3 Derived Adjectives of all Types
3.5.9.4 Compounds and Word Combinations
3.6 Modern Arabic Terminology

3.7 Methodologies of Arabization

3.7.1 Sharaf's Methodology
3.7.2 Al-Shihabi's Methodology
3.7.3 The Arabic Language Academies' Methodology

3.8 Problems of Multiple Scientific Terminology

3.8.1 Problems of Multiple Terminology in English
3.8.1.1 Multiple terminology in British and American English in General
3.8.1.2 Problems of Multiple English Terminology and Arabization
3.8.1.3 Multiple Arabic Terminology in Arabization

3.9 Problems of Multiplicity in the Arabic Unified Terminology

Chapter 4: MAJOR METHODS OF ARABIZATION

4.1 Morphological Molds of Terminology and Arabization

4.2 Methods of Arabization

4.2.1 Derivation

4.2.1.1 Methods of Derivation of New Scientific Terminologies

4.2.1.1.1 Derivation from Existing Roots

4.2.1.1.1.1 Full-sense derivation

4.2.1.1.1.2 Figurative Semantic Extension

4.2.1.1.1.3 Derivation of Instrument Names

4.2.1.1.1.4 Impromptu Derivation

4.2.1.1.1.5 Abstract New Derivations

4.2.1.1.1.6 Adjectival Relational Suffix (يَـ) (iyyah) Derivations

4.2.1.1.2 New Derivations Through Translation, or Paraphrase

4.2.1.1.2.1 Back Formation: New Verbal Derivatives from Concrete Nouns

4.2.1.1.3 Derivation Through Metathesis

4.2.1.1.4 Derivation Through Root Modification

4.2.2 The Employment of Derivation By Arabic Language Academies

4.2.2.1 New Derivations from Basic Molds

4.2.2.2 New Derivations Unlisted in Dictionaries

4

8



- 4.2.2.3 Derivations from Extended Regularized Reflexive Verbs
- 4.2.2.4 The LAs' Extensive Use of the Traditional Mold of Instrument Nouns
- 4.2.2.5 The LAs' Approval of the Applicability of the two Traditional Molds of Derivation of 'sound'
- 4.2.2.6 Making Use of the Classical Verbal Noun Mold, لَغَفُ
- 4.2.2.7 The Effective Employment of the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.8 The Usefulness of the Traditional Mold لَوَغَفُ
- 4.2.2.9 Derivation of New Scientific Terms Indicating Defects and Diseases
- 4.2.2.10 The Use of the Mold لَغَفُ
- 4.2.2.11 The LAs' Consent to Deriving Terms of Disruption and Confusion
- 4.2.2.12 The Employment of the Mold لَغَفُ
- 4.2.2.13 The Employment of the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.14 The Use of the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.15 Derivation of many New Scientific Terms based on the Classical Mold لَغَفُ
- 4.2.2.16 New derivations by Analogy to the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.17 The Employment of the Mold لَغَفُ
- 4.2.2.18 Extensive Employment of the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.19 The investment of the traditional mold لَغَفُ
- 4.2.2.20 A Huge Number of Derivatives Based on the Old Mold لَغَفُ
- 4.2.2.21 Deriving New Scientific Terms from the Classical Mold لَغَفُ
- 4.2.2.22 The Investment of the Well-known Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.23 The productive employment of the adjectival relative nouns
- 4.2.2.24 Plural Derivations for Verbal Noun Terms
- 4.2.2.25 Extensive Use of the Traditional Molds of Instrument Names
- 4.2.2.26 The Use of the Traditional Mold لَغَفُ
- 4.2.2.27 The Employment of Diminutive Molds
- 4.3 Blending:** (1) Verbal Blending (2) Adjectival Blending (3) Nominal Blending (4) Relational Blending
- 4.3.1 Adjectival Blends
- 4.3.2 Nominal Blends
- 4.3.3 Verbal Blends
- 4.3.4 Prefixed Blends
- 4.4 Compounding**
- 4.4.1 Mixed Compounding



	4.4.1.1 Mixed Compounding: Prefixation 4.4.1.2 Mixed Compounding: Suffixation 4.4.2 Predicative Compounding 4.4.3 Genitive Compounding 4.5 Engendering: Arabic Neologisms / New Coinages 4.5.1 Development of the Meaning of Words 4.5.2. Change of Word Specification 4.5.3 Semantic Extension 4.5.4 Figurative Semantic Extension 4.5.5 Replacement of Words 4.5.6 Generalization 4.5.7 Specification 4.5.8 Foreign Influence 4.5.9 Change of Meaning and Proximity Principle 4.5.10 Arabization by Translation: Full Modern Neologisms 4.5.10.1 Individual Words / Terms 4.5.10.2 Collocational Expressions 4.5.10.2.1. Non-figurative New Expressions 4.5.10.2.2 Figurative New Expressions 4.5.10.2.3 Mixed New Arabized-Arabic Expressions 4.5.10.3 LAs' Arabized Terms: Loan Words / Calques 4.5.10.3.1 Arabization Through Transference 4.5.10.3.2 Arabization Through Naturalization 4.5.10.4 Terms Extended by the LAs 198 4.5.10.5 Terms Coined by the LAs	
5	Chapter 5: PROCEDURES OF ARABIZATION 5.1 Translation of Sense 5.2 Word-for-word Translation 5.3 Paraphrase 5.4 Naturalization 5.5 Transference 5.6 (Figurative) Semantic Extension 5.7 Allegory 5.8 Classifiers 5.9 Expansion	4





5.10 Reduction	
5.11 Compounding	
5.12 Translation Couplet	
5.13 Translation Triplet	
5.14 Transposition	
5.15 Modulation	
5.16 Translation Label	
5.17 Through-Translation / Calques	
5.18 Functional Equivalence	
5.19 Descriptive Equivalence	
5.20 Deculturalization / Neutralization	
5.21 Accepted Standard Translation	
5.22 Recognized Translation	
5.23 Componential Analysis	
5.24 Cultural Equivalence	
5.25 Cultural Correspondence	
5.26 Compensation	
5.27 Synonymy	
5.28 Undertranslation	
5.29 Overtranslation	
5.30 Blends	
Total	30

D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Assignments & Quizzes	7	%20
2.	Midterm Exam	11	%30
3.	Final Exam	16	%50
...			

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.).

E. Learning Resources and Facilities

1. References and Learning Resources

Essential References	* Ghazala, H. (2012). Arabization A to Z. * Ghazala, H. (2006). Methods of Arabization. In <i>Translation as Problems and Solutions</i>. Egypt: Al-Hilal Library.
Supportive References	*Baker, M. (2011). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge.



	- سامي خليل الشاهد وعبد الرحمن محسن أبو سعدة (٢٠٠٩). الأساس في الترجمة الناشر: مركز الشرق الأوسط - مصر. - ممدوح خسارة (٢٠٠٨). علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات. دار ناشرون - علي القاسمي (٢٠٠٨). علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية. بيروت: مكتبة لبنان. - محمود عبد العزيز (٢٠٠٠). المصطلح العلمي عند العرب: تأريخه ومصادره - محمود فهمي حجازي (١٩٩٣). الأسس اللغوية لعلم المصطلح. دار الفكر المعاصر القاهرة: مكتبة غريب.
Electronic Materials	مكتب تنسيق التعريب http://www.arabization.org.ma/ بنك المصطلحات الموحدة http://www.arabization.org.ma مجلة اللسان العربي http://www.arabization.org.ma/hsearch.aspx التعريب و الصرف العربي للدكتور أحمد علوي http://www.arabization.org.ma/magazinefiles/66/pdf/304.pdf تعريب التعليم الهندسي: المعوقات والحلول للدكتور عبد هلال المهديب http://faculty.ksu.edu.sa/AlMuhaidib/Documents/Jeddah.education.pdf كتاب " الترجمة العلمية ومتطلبات التعريب " http://www.4shared.com/document/B57IMhYT/_____.htm
Other Learning Materials	All learning materials uploaded on the blackboard system in the form of PowerPoint presentations, echo lectures & also electronic versions of available textbooks/references.

2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)	Lecture rooms that accommodate a large number of students.
Technology equipment (projector, smart board, software)	Laptop or desktop computer, data show & smart board.
Other equipment (depending on the nature of the specialty)	NA

F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Students, program leaders	Indirect
Effectiveness of Students assessment	Faculty	Direct
Quality of learning resources	Students, faculty	Indirect

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
The extent to which CLOs have been achieved	Faculty/ Students	Direct/ Indirect
Other		

Assessors (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify))

Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval

COUNCIL /COMMITTEE	Translation Department
REFERENCE NO.	16/2026
DATE	18/4/2026

